



狡猾的 列那狐

狡猾的列那狐



肖 宜编译

广东人民出版社

狡猾的列那狐

肖 宣 编译

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 3.625印张 1插页 58,000字

1983年4月第1版 1983年4月第1次印刷

印数1—19,400册

书号 10111·1380 定价0.37元

前

这是一部十分有趣而又意味深长的禽兽故事。故事的主人公是一只名叫列那的狡猾狐狸。列那狐在森林王国里巧取豪夺，无恶不作。他无时不在耍弄花言巧语、阴谋诡计，戕害林中的弱小禽兽：欺诈森林王国的统治者——狮王；捉弄他的怨敌——熊和狼。列那狐的种种奸险行径和恶作剧，有的令人发指，有的叫人喷饭。

在故事里，列那狐是个强盗、杀人犯、诈骗犯和阴险毒辣的恶棍。作者通过一个个引人入胜的小故事和一桩桩“公案”，把这个卑鄙家伙的丑恶嘴脸刻画得活灵活现。其实作者的刀笔所指，并非仅仅是为非作歹的列那狐而已。作者还以他犀利的笔锋，把利令智昏的森林王国统治者，以及那些尔虞我诈、互相倾轧的朝臣，讽刺得淋漓尽致。在作者笔下，趋炎附势、见利忘义的伪君子 and 宵小之徒，也都受到了无情的鞭笞。所以应该说，这是一部讽刺作品，这个发生在森林里的故事所要表现的，其实就是人世间的众生相。这部产生于中世纪的欧洲的作品，借用森林中的禽兽言行，把矛头指向专制君主、权臣和僧侣，分明是当时在政治重压下的

不得已的曲笔。

这部作品，原名《列那狐的历史》。关于它的作者，传说纷纭，大都认为这是由民间传说发展而成的。我国二十年代出现过最早的译本，但谬误甚多。现由编者参考有关材料改写出版，并附插图。

编 者

一九八二年六月

一

在五旬节的前后，树林中总是美丽可爱的，树木被覆着叶和花，地上铺着绿草和芬芳的花朵，禽鸟们和谐地唱着悦耳的歌。在这个时候，全体禽兽的高贵的王——狮子，要在这次宴会的几个圣日里，坐朝办理国政。他要把这件事让国境之内全都知道，出了告示说，所有禽兽都必须到宫廷里来。于是所有大的小的禽兽都来了，只有列那狐不来。他知道自己有许多罪恶，得罪过许多到这里来的禽兽，所以不敢到来。当禽兽之王坐朝、所有禽兽都集合在一起时，只听见许多禽兽都在苦苦地控告着列那狐。

二

依赛格林狼同他的亲族和朋友们到来，站在国王面前，说道：“高贵而强有力的王，我的主！我恳求



你，以你的权威、正直与仁慈，你要对列那狐所给予我和我的妻子的种种侵害和无理取闹，加以怜悯。他不管我妻子的反对，强行侵入我的屋里。我的儿子们睡在那里，他撒尿在他们头上，因此他们从此成了瞎眼。亲爱的王，这件事，现在到你宫廷里来的禽兽，有许多都是知道的。他还干过许多伤天害理的事，我也难以一一细说，现在只好不提。但他对我妻子的羞辱和侵犯，这是我万万不能不报仇的，必须叫他给我以赔偿。”

三

狼说完了话，小猎狗考托士又站起来向国王控诉说：在寒冷的冬天，霜雪满地，他怎样为严冬所苦，什么食物都没有了，只存一个布丁，而列那狐却把这个布丁从他那里偷走了。

他说了这些话，特保猫愤怒地跳到他们中间，说道：“国王，我的主上！我在这里听见列那被人苛刻地控告，没有别人，只有他自己才能把事情说清楚。考托士在这里控告的，是许多年前的事了。——那个布

丁是我的，而我却不控告，因为那是在夜间从一个磨坊里把它得来的。那个晚上磨坊主人躺在那里睡着了。如果说考托士对那个布丁有什么份儿，那也是由我那里得来的。”

海狸潘莎说道：“你想一想看，特保，列那被人控告是不应该的么？他简直是一个谋杀者，一个海盗，一个贼。他不爱任何人，就是我们这里的王，我们的主上，他也不爱。他只要能取得一只肥鸡腿，便是失去善德与名誉也愿意。我要告诉你我昨天看见他对克瓦兔所做的事。克瓦现在正站在这里，受着国王的保护。列那答应克瓦说：他要把他的‘克里独’教给克瓦，使克瓦成为一个好牧师。他叫克瓦去坐在他的两腿之中，唱着而且高声叫道：‘克里独，克里独！’我刚由那里经过，听见这个歌声。后来我走近了，却看见那位列那先生已放下他方才的教读与教歌的事，又在演他的旧戏了。因为，他这时已把克瓦的咽喉抓住，如果不是及时赶到，他已把克瓦的生命夺去了。你们在这里还可以看出克瓦兔的新伤口。我的主，我的王，如果你对这件事不施刑罚，让那个败坏你圣明的家伙安安稳稳地脱身，你便要失去审判你的部下的权力了，甚至连你的子孙们在许多年之后也要受到诅咒的。”

“实在的，潘莎，”依赛格林说道，“你说得不错。实行正义与公理，是正当的。只有这样，弱者才能生存于和平之中。”

四

于是獾猪格令巴出来说话了，他是列那的姐妹的儿子，说话时带着怒气。

“依赛格林勋爵，你的话是不对的。俗谚有说：‘一个仇敌的口中，说不出好话来。’你说的都是谎话。你责备我舅父列那的话是对的么？我可以说，你不敢肯定的说，在你们二人中，列那侵害你比你侵害他更甚些，应该用绳把头颈挂在树上，就象对待一个贼那样。但是他如果象你一样现在也在这宫廷上，在国王身边，他心里会不会认为你所做的坏事已够叫你去向他谢罪。——你曾多少次用你的凶残尖利的牙齿咬我的舅父，至于究竟多少次数，我简直算也算不清楚了。但我可以说出我所熟知的几件事。你忘记自己曾怎样处置他从车上抛下来的比目鱼了？你远远地跟在车后面，自己独自吃掉了最好的比目鱼，只剩下鱼

骨或你自己所不吃的骨头给他。这事你忘了？还有一次也是这样，你不让他吃上肥猪肋肉，那猪肋肉味道非常好，你独自大嚼特嚼，当我舅父向你要他的一份时，你却侮蔑地对他说：‘列那，好孩子，我很高兴把你的一份给你。’——但我的舅父却什么也没有得到——其实那块猪肋肉是他冒大险得来的，因为人来了，把他捉住，塞进一个口袋里，他好容易才得以逃命出来。象这一类事，列那曾多次从依赛格林那里领教过。唉，诸位先生，你们想想，这是对的么？还有，他控告我舅父列那怎样侵害他，侮辱他的妻子。我舅父确曾躺在她身边，但那是七年前的事了——那时他还没有娶她呢，如果列那为了表示自己对她的爱慕，那有什么要紧？所以依赛格林如果聪明些，便该收回对他的控告，他应该相信自己无权这样地诽谤他的妻子。现在我还要对兔子克瓦的事说明一下：我想这事是一种猜想。如果他读书时读得不好，他的老师列那还不应该打他么？如果不打学生们，不叱责他们的懒惰，他们是永远也不肯用功的。再说考托士控告说他冬天里很艰难才得到一块布丁，在那时候，食物确实很不易找到。但他最好不要开口控诉，因为他的布丁是偷来的。古谚说道：‘悖得者亦悖失’，所以他失去布丁是应该的。如果列那从一个贼那里取去所偷

的东西，谁会去责备他？这是正理。他是懂得法律的，能够明白正义的。我的舅父是一个慈爱而真诚的人，他不能忍受虚伪的事。他做事都跟他的牧师讨论。他从来也不曾害过什么人，因为他一天不过吃一顿，他过着隐士般的生活，他有一年多不曾吃肉了。我昨天听见从他那里来的几个人说，他已经离开他的马里卜台堡，建筑了一个土穴，他住在那里，不再去打猎，只靠着人家的施舍过活，除了人家施舍给他的东西，什么也不取。他十分忏悔他的罪恶，终日向上帝祈祷。”

格令巴为他的舅父辩护了许多话，正当这时，他们看见山上走下了雄鸡张的克劳，抬了一个尸架，躺在架上的，是一只死鸡，列那狐曾把它的头咬去，所以张的克劳特地把死鸡抬来给国王看，让他知道。

五

张的克劳走前来，悲悯地扑打着他的翅膀。在尸架的两边，有两只悲戚的小雌鸡抬着，——一个叫做康太，另一个叫做克拉耶，死的是他们的姐姐——小

雌鸡柯平。他们哭他们死去的姐姐，哭得十分悲切。他们母亲的哭声更高，远远便可听见了。他们这支队伍逶迤走到狮王面前。

于是张的克劳说道：“慈悲的主，我的王，请你垂听我的控告。我告的是列那狐，他严重地侵害了我和在这里站着的我的孩子们。四月的初旬，天气很好，我很高兴，也感到骄傲，因为我的孩子很多：有八个好看的男孩，七个好看的女儿，他们都是我妻子孵出来的；他们都很强壮而且肥胖，常到园中去走动。园的四周都有墙，还有六只大狗看守着，所以我的孩子们并不害怕。列那这贼，看着他们眼红，但又不能得到。——这个残暴的贼一爬上墙，大狗们便扑过去把他赶走。有一次，他几乎被大狗们捉住了。

“我们不见了列那好一会。后来他来了，装成一个隐士的样子，带来一封信给我读，信上盖有国王的印。他说，国王要使国内人民全都安居乐业，各种兽类、禽类，都不准侵害别的禽兽。他还对我说，他现在是一个出家人了，他要大大地忏悔他的罪过。他还给我看他的隐士衣服，说道：‘张的克劳勋爵，此后你不用惧怕我、提防我了，因为我现在不再吃肉了。我现在要走了，要去唱祷告了，上帝保佑你。’于是列那走了，说着‘克里独’，躺在一株山楂树下。那时我是

又快活，又高兴，不去提防他了。我叫我的孩子们集拢来，一起到墙外去散步。可是我们却为此受了许多害，因为列那躺在密林中，偷偷摸摸地走到我们中间，捉去了我的一个孩子，放在他背袋中。从此，他日夜窥伺着，捉去了我的许多孩子。我的十五个孩子现在只剩下四个了，其余的都被他吃掉了。昨天我的女儿柯平，就是现在躺在尸架上的，又被他捉去了。高贵的王啊！我向你恳求，请你可怜我无辜受害，失去了心爱的孩子们！”

六

于是狮王说道：“獾猪勋爵，你听见你舅父——那位隐士所做的事了么？他又斋戒，又祷告，可是却做出了这样的事！现在，请静下来，张的克劳！你的控告够了，我们要为你死去的女儿举行葬礼。先把她体面地埋葬了，然后我再同诸位大臣商量怎样以正义和公理处置那个大谋杀者，叫那个虚伪的贼受法律的制裁。”

葬礼举行后，狮王召集了他的大臣和最有智谋的

咨议，商量怎样责罚列那狐。他们决定先差一个人去叫列那狐来对案，不让他躲藏起来。白鲁因熊得到了这个差使。

狮王对白鲁因熊道：“白鲁因勋爵，我派你做这个差使，但你自己要小心，因为列那狐是一个奸猾的、残暴的家伙，他还有许多诡计，会说谎，又会造谣。他会欺骗你，要你上当的。

白鲁因道：“什么，我的主？这还用得着说吗！列那狐休想骗得了我！我决不会上他的当的。”

于是，白鲁因快活地动身走了。可是，恐怕他将不会再这样快活了！

七

眼下，白鲁因高视阔步地向列那狐家里走去，他心里确信列那狐是不敢戏弄他的。他走进一座黑暗的森林，列那在那里有一条小路，是预备被追捕时逃走用的。白鲁因要到马里卜台堡必须由这林中经过。列那有许多住宅，但马里卜台堡是其中最好、最安全的一个。他需要的时候，或者是有什么恐慌的时候，便立

即躲到那里去。现在，白鲁因到了马里卜台堡了，他看见堡门紧闭着，于是走到门前，坐在地上，叫道：“列那，你在家么？我是白鲁因。国王差我来叫你到宫廷去，辩护对你的控案。国王立誓说，你要是不来，他就要判你死刑。他要绞死你，或把你摔死在岩石上。列那，听我的忠告，到宫廷去吧！”

列那躺在门内，象往常一样，正在晒太阳。当他听见白鲁因的话，便走到他的洞里去。马里卜台堡是到处都有洞的，——这里一个洞，那里又一个洞，前面又是一个洞。——狭的，曲折的，长的，还有许多路可以通到外边。这些通路，他可以随意启闭。在他带了掳掠物回家，或做了什么坏事被追捕时，他便跑进去，藏身在密室中，以避开仇敌。他用这个方法，曾骗过了许多要追捕他的强敌。这时，列那在想，应该用什么方法使那熊吃点苦头。

过了一会儿，列那想定了计策，便走了出来，说道：“白鲁因叔叔，我欢迎你！我听见你 在外边很久了，但我正在做晚祷——所以不免延搁了一会。亲爱的叔叔，你走过这么长的山路，真不是一个美差使。你一定很疲倦了，热汗流在两颊。其实你是不必来叫我的，反正我明天会到宫廷去。我感到奇怪的是：为什么国王除了你便不能差遣别一个到这里来？国王以

下，你便是最宽厚，最有权威，拥有土地最多的了。我本来很想立刻就跟你动身到王宫，但是我刚刚吃得饱饱的，嘴里很难受，感到有些不便。”

熊说：“亲爱的侄儿，你吃了什么东西，使你的嘴这样难受？”

“亲爱的叔叔，我吃的是蜂蜜。”

白鲁因叫道：“啊，列那，你说什么？你不喜欢蜂蜜么？我喜欢它比什么东西都更甚些。好列那，帮我得到些宝贝蜂蜜，我将终生做你的挚友。”

八

“白鲁因，我的叔叔！我想你是在开玩笑吧？”

“天呀，列那！不，我一点也没有跟你开玩笑。”

列那说道：“你这样喜欢蜂蜜是真的么？蜂蜜多得很，叫你们十个来饱吃一顿还吃不完呢！”

“不必我们十个，列那侄！”熊说道，“为什么要十个来吃？如果我拥有这里的和全葡萄牙所有的蜜，我也能独自把它吃完。”